

В. И. СИМАНКОВ

ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ
«ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ» (1782)

Quel spectacle se découvre
À mes timides regards?..¹

I

Журнал «Вечерняя заря» (1782), просуществовавший ровно один год, относится к наименее изученному разряду повременных изданий, выходивших в типографии Н. И. Новикова. На сегодняшний день имеются данные об источнике одного очерка («Каков должен быть человек с достоинствами?»),² а также четырех детских анекдотов («Странноприимствующий Аминт», «Благодеяние», «Ложь», «Упрямство»)³ Что же касается статей, открывающих каждую книжку журнала, то какие-либо сведения об их происхождении или отсутствуют вовсе, или существуют лишь в виде предположений. Между тем именно эти статьи и составляют основной предмет внимания многих литературоведов, историков и философов.

Несмотря на то что список лиц, принимавших участие в издании «Вечерней зари», в общих чертах известен, сказать наверное, кто из участников является переводчиком той или иной статьи, пока

¹ «Какое зрелище открывается моим робким взорам?..» — начальные строки оды «Страшный суд» (*Ode sur le Jugement Dernier*), автором которой считается французский священник-иезуит Луи Кампистрон (*Campistron*, 1660—1737). Вольное переложение этой оды, выполненное анонимным переводчиком, было напечатано в заключительном номере «Вечерней зари» (С. 309—312). Ср.: *Choix de poésies morales et chrétiennes, depuis Malherbe, jusqu'aux Poètes de nos jours*. Paris, 1739. Partie II. P. 284—288.

² *Рак В. Д.* Гипотезы об издателе журнала «Смесь» // XVIII век. Л., 1989. Сб. 16. С. 101. См. также: *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 192.

³ *Drews P.* Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland (1750—1850). München, 2007. S. 323 (N 1648), 207 (N 195).

не представляется возможным. Тем не менее список переводчиков, участвовавших в издании «Вечерней зари», а также атрибутируемых им переводов можно расширить. Как будет показано далее, к числу таких переводчиков следует отнести А. Т. Болотова и Н. И. Загоровского.

Ниже приводится роспись переводов, помещенных на страницах «Вечерней зари», для которых удалось установить подлинник, оригинал или источник.⁴ Каждый пункт сопровождается краткими пояснениями и комментариями.

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ:

Encyclopédie — *Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*. Mis en ordre par M. De Felice. Yverdon, 1770—1780.

Richter C. F. — *Richter C. F. Höchst-nöthige Erkenntniß des Menschen*. [S. I.], 1741.

Часть I

1. Рассуждение о бессмертии души (Генварь. С. 1—26).= [D. F.] *Immortalité de l'âme // Encyclopédie*. Т. XXIV (Jan—Inv). Yverdon, 1773. P. 282—289.

Автором статьи, подписанной инициалами D. F., является Фортунато Бартоломео Де Феличе (1723—1789), швейцарский ученый и книгоиздатель, смолоду покинувший родную Италию из-за своих антикатолических убеждений.⁵ Де Феличе занимает особое место в научно-общественной жизни Швейцарии второй половины XVIII в.: основав в Ивердоне собственную типографию, он выпустил в свет множество разного рода книг, включая «Наказ» российской императрицы Екатерины II.⁶ Главной же заслугой Де Феличе остается выпуск «Энциклопедии, или Всеобщего толкового словаря человеческих знаний» (*Encyclopédie, ou Dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines*). Ивердонская энциклопедия, состоящая из 42 томов (не считая 6 томов дополнений и 10 томов иллюстраций), была подготовлена в поразительно короткое время — всего за 10 лет.

⁴ «Подлинник», «оригинал» или «источник» понимаются нами в значении, сформулированном в работах В. Д. Рака (см., в частности: *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 74—75).

⁵ Подробнее о Де Феличе см.: *Maccabez E. F. B. de Félice, 1723—1789, et son Encyclopédie*. Bâle, 1903.

⁶ См.: *Плавинская Н. Ю.* «Наказ» Екатерины II во Франции в конце 60-х—начале 70-х гг. XVIII в.: переводы, цензура, отклики в прессе // *Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения*. М., 2001. С. 13—14.

За основу Ивердонской энциклопедии была взята французская «Энциклопедия» Дидро и Д'Аламбера,⁷ однако материалы из последней заимствовались с осмотрительностью и в некоторых случаях подвергались редакторскому пересмотру.⁸

Как удалось установить, статья «Immortalité de l'âme» из 24-го тома Ивердонской энциклопедии не является оригинальным сочинением Де Феличе⁹ — ее основу составляют прямые извлечения из «Принципов естественного права» (1747) женевского историка и правоведа Ж.-Ж. Бурламаки (1694—1748).¹⁰ Кроме того, Де Феличе использовал «Рассуждение о бытии и свойствах Божиих» (1705) английского священника Сэмюэла Кларка (1675—1729),¹¹ а также «Очерки естественной религии» (1722) английского философа Вильяма Волластона (1659—1724).¹² Впрочем, швейцарским издателем были использованы и другие, не установленные нами источники.

⁷ Непосредственно перед «Immortalité de l'âme» в Ивердонской энциклопедии была перепечатана статья «Immortalité» из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера. Автором статьи «Бессмертие» в Парижской энциклопедии был, как известно, Дидро. Русский перевод см. в кн.: *Дидро Д.* Собр. соч. Т. VII (Статьи из «Энциклопедии») / Пер. В. И. Пикова. М.; Л., 1939. С. 134—135.

⁸ Сравнительному изучению Ивердонской и Парижской энциклопедий посвящена обширная научная литература — см., в частности: *Donato C.* Inventory of the Encyclopédie d'Yverdon: a comparative study with Diderot's Encyclopédie. Ph. D. diss. UCLA, 1987.

⁹ В тексте подлинника были приведены ссылки на следующие труды, в которых, по мнению Де Феличе, подробно рассматривается вопрос о бессмертии души: *Burlamaqui* «Principes du Droit Nat.»; *Maupertuis* «Essai de Morale»; *Clarke* «L'existence de Dieu»; *Leland* «La nécessité de la Révélation». Как показала проверка, некоторые из указанных сочинений были использованы Де Феличе при составлении статьи «Immortalité de l'âme».

¹⁰ *Principes du droit naturel.* Par J. J. Burlamaqui. Genève, 1747. В 1766—1768 гг. Де Феличе переиздал «Принципы естественного права» Бурламаки, внося в оригинальный текст значительное количество заимствованных добавлений: *Principes du Droit de la Nature et des Gens.* Par J. J. Burlamaqui. Avec la suite du 'Droit de la Nature' qui n'avoit point encore paru. Le tout considérablement augmenté par Mr. le Professeur De Felice. Yverdon, 1766—1768. Мимоходом отметим, что при написании статьи «Immortalité de l'âme» Де Феличе, очевидно, вернулся к своему раннему труду и составил энциклопедическую статью на основе двух глав второго тома (ср.: *Principes du Droit de la Nature et des Gens.* Yverdon, 1766. Т. II. П. 385—391, 393, 397—399, 403, 409—413, 418—422, 427—430, 437, 474—477, 478—482). См. также примеч. 34.

¹¹ *Traité de l'existence et des attributs de Dieu.* Par M. Clarke. Traduits de l'Anglois par M. Ricotier. Nouvelle Edition, corrigée, augmentée sur la VI. Edition Angloise. [S. l.], 1744. Судя по всему, Де Феличе использовал указанный французский перевод; издание же, которым он пользовался, нами не установлено (до 1773 г. было по меньшей мере четыре тиснения: 1717, 1727—1728, 1744 и 1756 гг.).

¹² *Ebauche de la religion naturelle.* Par Mr. Wollaston. La Haye, 1756. Это, по видимому, второе издание французского перевода, хотя на титульном листе эти сведения не приводятся (первое издание вышло в Гааге в 1726 г.).

Остается нерешенным вопрос о происхождении первых шести абзацев статьи из Ивердонской энциклопедии. Прочая часть представляет собой следующий коллаж из упомянутых выше сочинений (номера абзацев приводятся по тексту подлинника):

Абз. № 7—8 («Et d'abord...») = *Burlamaqui*. *Principes du droit naturel*. Genève, 1747. P. 321—322 (Partie 2. Ch. XIII. § VII—VIII).

Абз. № 9 («Rien n'égalait...») = *Clarke*. *Traité de l'existence et des attributs de Dieu*. [S. l.], 1744. T. 2. P. 268—269.

Абз. № 10 («C'est sans doute...») = *Burlamaqui*. *Op. cit.* P. 324 (Partie 2. Ch. XIII. § X). = *Clarke*. *Op. cit.* P. 274.

Абз. № 11 («Mais après avoir...») = *Burlamaqui*. *Op. cit.* P. 326—327 (Partie 2. Ch. XIII. § XII).

Абз. № 12 («Ajoutons à cette considération...») = *Wollaston*. *Ebauche de la religion naturelle*. La Haye, 1756. T. 3. P. 95—96.

Абз. № 13 («Il paroît...») = *Clarke*. *Op. cit.* P. 276—279.

Абз. № 14 («Mais après avoir...») = De Felice (логический переход).

Абз. № 15 («Nous avons fait...») = *Clarke*. *Op. cit.* P. 243—246.

Абз. № 16—18 («De plus, si Dieu...») = *Wollaston*. *Op. cit.* P. 57—61.

Абз. № 19—20 («Concluons donc...») = *Clarke*. *Op. cit.* P. 250—255.

Абз. № 21—27 («Mais pour mieux...») = *Burlamaqui*. *Op. cit.* P. 340—346 (Partie 2. Ch. XIV. § VIII—IX; XI—XII).

Абз. № 28 («De-là vient...») = *Burlamaqui*. *Op. cit.* P. 333 (Partie 2. Ch. XIII. § XVI).

♦ «Рассуждение о бессмертии души» из «Вечерней зари» перепечатывалось по меньшей мере дважды: в сборнике «Н. И. Новиков и его современники» (1961) и в хрестоматии «Русская философия второй половины XVIII века» (1990).

2. Философическое рассуждение о душе (Февраль. С. 81—110). = *Richter C. F. Von der Seele*. S. 42—76.

Перевод второй главы первой части «Наинужнейших познаний о человеке» (1709). Трактат этот принадлежит перу Х.-Ф. Рихтера (1676—1711), немецкого врача, богослова и автора духовных песнопений.¹³ Сочинитель «Наинужнейших познаний о человеке» изучал теологию и медицину в Галле, где и сделался одним из верных последователей А. Г. Франке. В конце XVII—начале XVIII в. Рихтер являлся деятельным участником pietистского движения: состоял главным врачом сиротского дома (на содержание которого шли средства от продажи разработанной им «сладкой эссенции»), основал благотворительную лечебницу и проч. «Наинужнейшие познания

¹³ Подробнее о Х.-Ф. Рихтере см.: *Altmann E.* Christian Friedrich Richter (1676—1711): Arzt, Apotheker und Liederdichter des Halleschen Pietismus. Witten, 1972.

о человеке» Х.-Ф. Рихтера пользовались в Германии XVIII в. большой известностью и выдержали не менее 18 тиснений. Издание, по которому выполнен русский перевод, не установлено — при сверке перевода нами использовано издание 1741 года.

А. И. Незеленов, встретив в «Философическом рассуждении о душе» иностранную поговорку («я ем что мне вкусно, терплю что должен»), справедливо отнес его к сочинениям переводным.¹⁴

Четыре книги Х.-Ф. Рихтера, в том числе и «Наинужнейшие познания о человеке», находились в библиотеке Я. В. Брюса.¹⁵ Какни-либо сведения о других русских переводах из сочинений Х.-Ф. Рихтера разыскать не удалось.¹⁶

3. О начале и происхождении козаков Малороссийских, Запорожских, Слободских, Донских, и их переменах (Февраль. С. 124—143). = [Т. D. G.] *Cosaques // Encyclopédie*. Т. XI (Cong—Cot). Yverdon, 1772. P. 673—679.

Личность автора, укрывшегося за инициалами Т. D. G., не установлена.¹⁷ Примечательно, что анонимный переводчик «Вечерней зари» сообщил своему переводу название, отчасти совпадающее с названием трактата Г. Ф. Миллера.¹⁸

Что касается происхождения энциклопедической статьи «Cosaques», мы имеем следующее туманное указание, оставленное автором в начале второго абзаца: «Весьма нужно здесь знать, каким образом они (казаки. — В. С.) отделились от общежителства с своими предками. <...> Один ученый муж сделал на сие достойное любопытства примечание, которое славный Бишинг ввместил в свои сочинения, и которого содержание здесь сообщается». Можно предположить, что «один ученый муж» — это русский историограф Г. Ф. Миллер, чьи труды о происхождении казаков, опублико-

¹⁴ Незеленов А. [И.]. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769—1785). СПб., 1875. С. 324—325.

¹⁵ Библиотека Я. В. Брюса: Каталог / Сост. Е. А. Савельева. Л., 1989. С. 229—231.

¹⁶ О восприятии пиетизма в России XVIII в. см. следующие работы: *Kochetkova N. D., Lehmann-Carli G. Aspekte der Pietismus-Rezeption bei den Moskauer Freimaurern (1780er Jahre). Funktionale Kontexte und typologische Analogien // Interdisziplinäre Pietismusforschungen (Halle'sche Forschungen, Bd. 17/2). Udo Sträter (Hg.). Halle, 2005. S. 717—726; Кочеткова Н. Д. Пиетизм и русское масонство // Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia. Wittenberg, 2004 / Ed. R. Bartlett, G. Lehmann-Carli. Berlin, 2007. P. 229—236.*

¹⁷ За подписью «Т. D. G.» в Ивердонской энциклопедии помещено около двух десятков статей преимущественно историко-географического содержания («Athènes», «Autriche», «Espagne» и др.).

¹⁸ О начале и происхождении казаков // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. 1760. № 4. С. 291—344.

ванные на немецком языке,¹⁹ «вместил в свои сочинения» А. Ф. Бюшинг.²⁰

4. Рассуждение о соединении души с телом и о действии сего соединения (Март. С. 169—184). = *Richter C. F. Von der Vereinigung des Leibes und der Seele, und von dem Effect derselben*. S. 76—95.

Перевод третьей главы первой части «Наинужнейших познаний о человеке» Х.-Ф. Рихтера.

5. Философическое рассуждение о троице в человеке, или опыт доказательств, почерпнутого из разума и откровения, что человек состоит 1) из тела, 2) души и 3) духа (Апрель. С. 265—309). = *Weißmantel J. N. Vermischte Physikalische Beyträge. Erstes Stück: Die menschliche Dreyeinigkeit oder Versuch eines Beweises, daß der Mensch bestehe 1) aus Leib, 2) Seele und 3) Geist*. Leipzig, 1777.²¹

Сведений об авторе немецкого «Рассуждения» почти не сохранилось. Известно только, что эрфуртский врач Иоганн-Николаус Вейссмантель (настоящая фамилия — Шнейдер; 1735/36—1790)²² опубликовал несколько ученых трактатов, включая «Собрание естественнонаучных статей» (1777). Собрание это состоит из трех отделений: в первой части автор рассуждает о троичности человеческой природы, две остальные книжки посвящены рассмотрению ботанических вопросов, в частности разведению гвоздик.

В русском литературоведении существовало несколько версий об авторстве «Философического рассуждения о Троице в человеке...». Так, А. И. Незеленов в своей магистерской диссертации сделал предположение о переводном происхождении рассматриваемой ста-

¹⁹ Müller G. F. Von dem Ursprunge der Cosacken // Sammlung rußischer Geschichte. St. Petersburg, 1760. Bd. 4. St. V. S. 365—410.

²⁰ Вероятно, имеется в виду глава «Малороссия» (Klein-Rußland) из «Нового землеописания» А. Ф. Бюшинга, в которой содержится ссылка на труды Г. Ф. Миллера. См.: Büsching A. F. Neue Erdbeschreibung. Erster Theil. Sechste rechtmäßige Auflage. Hamburg, 1770. S. 788—815. Подробнее о влиянии работ Г. Ф. Миллера на немецких историков см. в исследовании: Белковец Л. П. Россия в немецкой исторической журналистике XVIII в.: Г. Ф. Миллер и А. Ф. Бюшинг. Томск, 1988.

²¹ Немецкий трактат Вейссмантеля представляет собой большую книжную редкость (в крупнейших библиотеках мира этот трактат отсутствует). К сожалению, мы не нашли возможности просмотреть «Рассуждение о троице» de visu, а потому были вынуждены использовать косвенные данные — в частности, рецензию на «Vermischte Physikalische Beyträge», помещенную в январском номере «Немецкого меркурия» за 1778 г. (Der Teutsche Merkur. 1778. N 1. S. 79—81).

²² Даты жизни реконструируются по некрологу, помещенному в «Medicisch-chirurgische Zeitung» (1790. № 84 (21 Oct.). S. 96). Здесь, в частности, сообщается, что д-р И.-Н. Вейссмантель скончался 10 июля 1790 г. в Эрфурте в возрасте 54 лет.

ть.²³ Другой историк литературы, В. Н. Тукалевский, писал, что «не только по содержанию, но и по методу выражения, статья, очевидно, принадлежит перу самого Шварца».²⁴

♦ «Философическое рассуждение о Троице в человеке...» перепечатано с сокращениями в антологии «Русская религиозная антропология» (1997).

6. О посте (Апрель. С. 328—336). = *Jeûne* // *Encyclopédie*. Т. XXIV (Jan—Inv). Yverdon, 1773. P. 221—224.

Анонимная статья «*Jeûne*», помещенная в 24 томе Ивердонской энциклопедии, состоит из двух частей. Первая часть представляет собой перепечатку одноименной статьи из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера, подписанной инициалами «D. J.» (этими инициалами обозначал свое авторство шевалье де Жокур (L. de Jaucourt, 1704—1779), основной участник парижской «Энциклопедии»). Вторая часть статьи, начинающаяся со слов «*Les Juifs n'avoient qu'un jeûne solemnel...*», в оригинале выделена звездочками — так в некоторых случаях обозначал свое авторство Де Феличе. Однако, как удалось установить, весь текст второй части заимствован Де Феличе из «Полного корпуса спекулятивного и практического богословия» (1734), автором которого является английский священник Томас Стэкхаус (1680?—1752).²⁵

Русский перевод, выполненный, по всей видимости, одним из питомцев Московского университета, содержит в себе ряд неточностей: так, например, вместо имени французского миссионера-иезуита Луи Леконта (1656—1729), автора знаменитых синологических «Записок» (*Mémoires du P. le Comte*), в русском переводе стоит «П. Граф» («Если мы коснемся азиатических народов, то найдем в записках П. Графа, что китайцы...»). Отметим здесь же, что «*Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*» отца Луи Леконта пользовались в России XVIII в. некоторой известностью — отрывки из этого сочинения были между прочим помещены в журнале «Невинное упражнение» (1763).²⁶

²³ «...„Философическое рассуждение о Троице в человеке“ скорее — перевод, ибо в нем при слове *мегартическая* в скобках поставлено *megartische...*» (Незеленов А. [И.]). Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769—1785). С. 324.

²⁴ Массонство в его прошлом и настоящем. М., 1914. Т. 1. С. 210.

²⁵ *Stackhouse T. Traité complet de théologie spéculative et pratique*. Lausanne, 1744. Partie 3. P. 387—389.

²⁶ *V. S. [Симаков В. И.]*. Из разысканий о журнале «Невинное упражнение» (1763) // Von Wenigen. От немногих. СПб., 2008. С. 154—155.

Часть II

7. Философическое рассуждение о рассудке (Май. С. 1—15). = *Richter C. F. Von der Vernunft und Motu voluntario oder äusserlichen freywilligen Bewegung*. S. 277—293.

Перевод одиннадцатой главы первой части «Наинужнейших познаний о человеке» Х.-Ф. Рихтера.

8. Рассуждение о блаженстве (Май. С. 15—51). = [D. F.] *Bonheur // Encyclopédie*. T. VI (Bon—Cak). Yverdon, 1771. P. 14—24.

Вопреки авторской подписи Де Феличе (D. F.), вся статья представляет собой заимствование из «Трактата о блаженстве разумных существ» И. Г. Зульцера (1720—1779). Впервые указанный трактат появился на французском языке в «Научных трудах Берлинской королевской академии наук и литературы» (1756),²⁷ а после того вышел также и на немецком языке (в несколько расширенном виде).²⁸ Как показал в своей статье современный швейцарский исследователь Алан Чернуски, составители Ивердонской энциклопедии очень часто использовали материалы из «Научных трудов Берлинской академии наук», и «Трактат о блаженстве» Зульцера является одним из многочисленных примеров заимствований такого рода.²⁹

9. Философическое рассуждение о человеческой воле вообще (Июнь. С. 83—116). = *Crusius C. A. Von dem Endzwecke der Thelematologie und dem menschlichen Willen überhaupt // Crusius C. A. Anweisung vernünftig zu leben*. Die dritte und vermehrte Auflage. Leipzig, 1767. S. 2—35.

Перевод первой главы первой части «Наставления о том, как жить разумно» (1744) немецкого философа и богослова Х.-А. Крузиуса (1715—1775). Издание, по которому выполнен русский перевод, не установлено — при сверке перевода нами использовано третье издание 1767 г.

Как известно, горячим почитателем философии Крузиуса был А. Т. Болотов. В той части своих записок, которые относятся к началу 1760-х гг., последний между прочим писал: «...купил я весь философический курс, или всю философию Крузианскую, и по книгам сим штудировал и дома, и занимался тем во все праздные часы

²⁷ *Sulzer J. G. Essai sur le bonheur des êtres intelligens // Histoire de l'Académie Royale des Sciences et Belles Lettres*. Année 1754. T. 10. Berlin, 1756. P. 399—417.

²⁸ *Sulzer J. G. Versuch über die Glückseligkeit verständiger Wesen // Sulzer J. G. Vermischte philosophische Schriften*. Leipzig, 1773. S. 323—347.

²⁹ Библиографию статей, заимствованных из «Научных трудов Берлинской академии наук» и включенных в Ивердонскую энциклопедию, см.: *Cernuschi A. L'Encyclopédie d'Yverdon (1770—1780). Notes sur une refonte et quelques-unes de ses procédures // Das achtzehnte Jahrhundert*. Wolfenbüttel, 1998. N 22/1. S. 112—113.

столько и с таким успехом, что сам г. Вейман не мог тому надивиться, что я так много и в короткое время узнал из сей глубокомысленной и высокой философии; но он не знал того, что я сколько учусь от него, а вдвое того студирую дома по книгам. Словом, прилежность моя так была велика, что я иные части оной и те, которые казались мне наиважнейшими, как-то, новую науку г. Крузия о воле человеческой или Телематологию, для лучшего понятия и незабвения выучил даже от слова до слова наизусть, а не удовольствуясь и тем, еще некоторую часть оной и перевел еще на свой природный язык...»³⁰ Принимая во внимание приведенное свидетельство, можно допустить, что перевод из Крузиуса, опубликованный на страницах журнала «Вечерняя заря», принадлежит именно А. Т. Болотову. Дополнительным основанием для подобного допущения является и тот факт, что в начале 1780-х гг. А. Т. Болотов имел довольно тесные сношения с Н. И. Новиковым; в частности, сообщал последнему свои давние переводы, выполненные еще в пору своего проживания в Кенигсберге. См. ниже сведения о переводе А. Т. Болотова в «Московском ежемесячном издании» (1781).

10. Рассуждение о благодати Божией, выведенное из рассуждения о доброте человеческой (Июнь. С. 116—131). = [G. M.] Bonté; [C. C.] Bonté de Dieu // *Encyclopédie*. Т. VI (Bon—Cak). Yverdon, 1771. P. 39—43.

Перевод двух следующих друг за другом статей из Ивердонской энциклопедии. Авторами статей являются два швейцарских пастора: Габриэль-Жан-Анри Мингард (Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729—1786) и Сезар-Александр Шаванн (César-Alexandre Chavannes, 1731—1800).

11. Философическое рассуждение о совести вообще (Июль. С. 163—194). = [G. M.] Conscience // *Encyclopédie*. Т. XI (Cong—Cot). Yverdon, 1772. P. 85—94.

Автор энциклопедической статьи — пастор Г. Мингард, один из основателей «Лозаннского ученого общества» и составитель почти четырех сотен статей для Ивердонской энциклопедии.³¹ Габриэль Мингард известен еще и тем, что перевел на французский язык две книги итальянского философа и экономиста Пьетро Верри (1728—1797): «Pensées sur le bonheur» (Yverdon, 1766) и «Réflexions sur l'économie politique» (Lausanne, 1773). Как установил В. Д. Рак,³²

³⁰ Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. СПб., 1871. Т. II. Стлб. 56—57.

³¹ Подробнее о Г. Мингарде см.: Hofmann E. Le pasteur Gabriel Mingard, collaborateur de l'Encyclopédie d'Yverdon // *Le goût de l'histoire, des idées et des hommes*. Vevey, 1996. P. 77—106.

³² Рак В. Д. Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Труды Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 151.

ивердонское издание «Pensées sur le bonheur» было переведено на русский язык в 1788 г.³³

♦ Перепечатано в сб.: «Н. И. Новиков и его современники» (1961).

12. Рассуждение о познании самого себя (Август. С. 241—251). = [D. F.] Connoissance de soi-même // *Encyclopédie*. Т. XI (Cong—Cot). Yverdon, 1772. P. 67—70.

Автором статьи указан Де Феличе, однако авторство его носит условный характер — текст статьи представляет собой почти дословное извлечение из трактата С. Пуфендорфа «De jure naturæ et gentium» (1672; рус. пер. 1726).³⁴ Фрагмент из Пуфендорфа о познании самого себя был также включен Де Феличе в расширенное издание «Принципов естественного права» Ж.-Ж. Бурламаки.³⁵

♦ Перепечатано в сб.: «Масонство и русская культура» (1998).

13. Разговор между Александром и Диогеном о равенстве благ (Август. С. 252—264). = *Lambert A. T. de. Dialogue entre Alexandre et Diogène sur l'Égalité des Biens* // *Œuvres de madame la marquise de Lambert*. Seconde Ed. Lausanne, 1748. P. 248—260.

Сочинения маркизы де Ламбер (1647—1733) многократно переиздавались на французском языке. Издание, по которому выполнен русский перевод, не установлено — при сверке перевода нами использовано лозаннское издание 1748 г.

Русские переводы из нравоучительных сочинений маркизы де Ламбер появились по меньшей мере уже в 1735 г.: впоследствии переводы ее наставлений, писем, повестей и проч. нередко печатались на страницах различных повременных изданий и выходили отдельными книжками. Говоря о содержательной преемственности новиковских журналов, следует вспомнить о том, что в «Московском ежемесячном издании» (1781) уже был опубликован перевод из сочинений г-жи де Ламбер — это «Рассуждение о дружбе», неоднократно переведившееся на русский язык (так, например, известное «Рассуждение о дружестве» (1792) И. А. Крылова, до сих пор считавшееся оригинальным, есть также заимствование из указанного трактата³⁶).

³³ Мнения о благополучии. Перевел с французского языка Петр Приклонской. М.: Тип. Комп. типогр., 1788.

³⁴ Де Феличе использовал не латинский оригинал, а многократно издававшийся французский перевод Ж. Барбейрака. Ср.: *Le Droit de la Nature et des Gens*. Par le Baron de Pufendorf. Traduit du Latin par Jean Barbeyrac. Avec des Notes du Traducteur. Cinquième Edition, revuë de nouveau, & fort augmentée. Amsterdam, 1734. Т. I. P. 263—268 (Liv. II. Chap. IV. § V.—VIII).

³⁵ *Principes du Droit de la Nature et des Gens*. Par J. J. Burlamaqui. Avec la suite du 'Droit de la Nature' qui n'avoit point encore paru. Le tout considérablement augmenté par Mr. le Professeur De Felice. Т. III. Yverdon, 1767. P. 97—108.

³⁶ Издание, которым пользовался И. А. Крылов при переводе выбранных мест из «Рассуждения о дружестве» маркизы де Ламбер, не установлено (между

14. **Рассуждение о бытии Бога, выведенное из рассматривания природы** (Сентябрь. С. 1—18). = [*Jerusalem J. F. W.*]. Erste Betrachtung: Wichtigkeit der Untersuchung, ob ein Gott sey // Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Dritte Auflage. Braunschweig, 1770. [Th. I]. S. 1—15.

Существовало мнение, что «Рассуждение о бытии Бога» принадлежит Дж. Локку. На самом деле это перевод из «Размышлений о важнейших истинах религии» (1768—1779) И.-Ф.-В. Иерузалема (1709—1789), лютеранского проповедника и воспитателя наследного принца Брауншвейгского и Люнебургского.³⁷ «Размышления» Иерузалема, за короткий срок выдержавшие множество переизданий в Германии,³⁸ тотчас переведенные на французский язык,³⁹ пользовались, судя по всему, большой известностью и в России. Примечательно, что с Иерузалемом, «гордостью немецкой учености», лично встречался И. Г. Шварц во время своего путешествия в Брауншвейг в октябре 1781 г.⁴⁰

Косвенный хвалебный отзыв о «Размышлениях» Иерузалема находим у Н. М. Карамзина. Пересказывая в «Письмах русского путешественника» эстетическую лекцию доктора Платнера, Карамзин писал следующее: «Сей же дух ревности оживляет и отличает сочинения великих Гениев. Естели бы можно было извлечь его, наприм. из Мендельзоновых Философических Писем или Иерузалемовой книги о Религии, то в первых осталось бы одно схоластическое мудрование, а во второй обыкновенные догматы Теологии: но, одушевляемая сим огнем, возвышают оне душу читателя».⁴¹ В 1818 г., когда в Санкт-Петербургской Морской типографии печаталось полное издание иерузалемовых «Размышлений» в переводе Т. С. Крылова (1779—1846), бывшего учителя Орловской семинарии,⁴² эти слова

русским переводом и текстом оригинала существуют значительные расхождения). Сличение перевода с оригиналом производилась нами по уже упомянутому лозанскому изданию: *Lambert A. T., de. Traité de l'amitié*. P. 119—120, 123—127, 129—134, 139—141.

³⁷ Подробнее об И.-Ф.-В. Иерузалеме см. в кн.: *Размышления о важнейших истинах религии. Превосходнейшее творение знаменитейшего Иерузалема. Переведено с нем. Т. Крыловым*. СПб., 1818. Т. IV. С. I—XXIV.

³⁸ Из-за недоступности первого (1768) и второго (1769) издания первой части «Размышлений» сверка русского перевода с оригиналом осуществлялась нами по третьему изданию 1770 г.

³⁹ В 1770 г. в Ивердоне вышел перевод первой части «Размышлений» Иерузалема: *Discours philosophiques sur les principes fondamentaux de la religion. Traduits de l'Allemand, de M. Jerusalem. Yverdon, 1770. 4 vol.*

⁴⁰ Записка И. Г. Шварца об отношениях к нему И. И. Меллисино // *Летописи русской литературы и древности*. М., 1863. Т. 5. Отд. II. С. 100.

⁴¹ См.: *Карамзин Н. М. Письма русского путешественника*. Л., 1984. С. 64.

⁴² Подробнее о Т. С. Крылове см.: *Русский биографический словарь*. Т. Кнаппе—Кюхельбекер. СПб., 1903. С. 500—501.

Карамзина оказались весьма кстати и были использованы в рекламных целях.⁴³ «Размышления» Иерусалема в переводе Т. Крылова выдержали, по меньшей мере, три издания (Ч. 1. М., 1806; Изд. 2-е, 5 ч. СПб., 1817—1819; Изд. 3-е, 6 ч. СПб., 1831—1834) и впоследствии попали в «Алфавитный каталог книг на русском языке, запрещенным к обращению и перепечатанию в России».

О «священных чувствованиях», пробуждаемых сочинениями Иерусалема, есть примечательные слова и в поэме С. Боброва «Древняя ночь вселенной, или Странствующий слепец».⁴⁴ Говоря же о восприятии проповедей Иерусалема в России, прежде всего следует назвать «Безумие идущих против воли Божией и не верующих Его Провидению». Эта речь немецкого богослова появилась в «Московском ежемесечном издании» (1781) в переводе А. Т. Болотова.⁴⁵ В своих воспоминаниях последний пишет: «...переписав одну, еще в бытность мою в Кёнигсберге переведенную немецкую проповедь из сочинений славного немецкого проповедника Иерусалема, „О безумии идущих против Бога и неверующих его Провидению“, отправил ее к г. Новикову для напечатания, где он поместить ее заглагорассудит».⁴⁶

15. Рассуждение об основаниях и утверждении распространной пророком Моисеем чистой во единого Бога веры и истинного богослужения (Октябрь. С. 85—113). = [*Jerusalem J. F. W.*]. Zweyter Abschnitt: Mosis Lehre von Gott // Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Braunschweig, 1779. Th. 2. Bd. 2. S. 533—556.

В первом абзаце немецкий оригинал несколько расходится с русским переводом.

16. Рассуждение о том, что может ли чрезвычайное Божеское в вере (религии) наставление или откровение согласоваться с премудростию Божиею (Ноябрь. С. 169—225; Декабрь. С. 255—306). = [*Jerusalem J. F. W.*] Erste Betrachtung: Ob überhaupt ein außerordentlicher göttlicher Unterricht von der Religion oder eine Offenbarung mit der Weisheit Gottes bestehen könne // Fortgesetzte Betrachtungen

⁴³ См.: *Оглезнева Г. В.* Духовная литература в Восточной Сибири в конце XVIII—первой половине XIX в. // Вестник Омского ун-та. 1998. Вып. 4. С. 67.

⁴⁴ *Бобров С.* Древняя ночь вселенной, или Странствующий слепец. СПб., 1809. Ч. II. Кн. 3—4. С. 342.

⁴⁵ По-видимому, перевод проповеди «Die Thorheit der Menschen, die ihre sündlichen Absichten gegen den Willen Gottes behaupten wollen» из многократно пересздававшегося собрания иерусалемовых речей «Sammlung einiger Predigten» (впервые — Braunschweig, 1745).

⁴⁶ Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанный самим им для своих потомков. СПб., 1872. Т. III. Стлб. 952.

über die vornehmsten Wahrheiten der Religion. Braunschweig, 1772. [Th. 2. Bd. 1. St. 1]. S. 1—86.

Остается неустановленным происхождение двух заключительных предложений русского перевода.

II

Итак, происхождение почти всех философских, богословских, исторических и психологических статей, образующих основу «Вечерней зари», можно считать установленным. Загадкой по-прежнему остается источник «Рассуждения о истинном человеческом благе» в переводе Л. Я. Давыдовского,⁴⁷ а также статей, касающихся таинственного египетского богословия.

В «Вечерней заре» печатались не только философские трактаты и статьи, но и многочисленные переводы дидактических повестей и рассказов. Так, например, в январском номере журнала было напечатано девять нравоучительных историй,⁴⁸ имеющих, судя по всему, общий немецкий источник;⁴⁹ в апрельском номере — краткая повесть «Великодушный разнощик», восходящая к «подлинному анекдоту» из французского журнала «*Mercure de France*»;⁵⁰ в майском номере — восточная повесть «Моацим, или Утешенный отец», происхождение которой до сих пор не установлено;⁵¹ и наконец,

⁴⁷ Некоторые исследователи называют «Рассуждение о истинном человеческом благе» сочинением оригинальным, однако вернее предположить, что и «Рассуждение» Л. Я. Давыдовского есть перевод.

⁴⁸ Нравоучительные истории (Ч. I. С. 31—57): 1. Благотворительный дворянин; 2. Нежные друзья; 3. Великодушный брат; 4. Некорыстолюбивый и правосудный кадий; 5. Рассудительный отрок; 6. Прошающий Дион; 7. Верный сын; 8. Нежный сын; 9. Награжденная сыновняя любовь.

⁴⁹ Предполагаемый источник: *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend*. Altenburg, 1779. В состав этого анонимно изданного сборника входят между прочим следующие рассказы: 1. Der wohlthätige Edelmann; 2. Die zärtlichen Freunde; 3. Der großmüthige Bruder; 4. Der uneigennützig und gerechte Cady; 5. Der entschloßne Knabe; 6. Der verzeyhende Dion; 7. Der treue Sohn; 8. Der zärtliche Sohn; 9. Die belohnte kindliche Liebe. Из указанного сборника были, по-видимому, переведены и две краткие истории, напечатанные в февральской книжке «Вечерней зари» (Ч. I. С. 143—157): «Великодушие и благодарность» (Der mitleidige Genueser und dankbare Türke) и «Великодушие и неблагодарность» (Großmuth und Undank). Считается, что автором немецкого компилятивного сборника является пастор Johann Friedrich Käuffer (1733—1816).

⁵⁰ *Le Colporteur Généreux. Anecdote véritable*. Par M. Jaymebon // *Mercure de France*. 1777. Janvier. P. 19—25. Русский перевод был, вероятно, выполнен по неустановленному немецкому переводу-посреднику.

⁵¹ Предположительно перевод повести «Moazim ou le Père Consolé» из первой части Женевско-копенгагенского журнала «*Amusemens périodiques*» (1761). К сожалению, мы не смогли проверить указанное издание de visu.

в июльском номере — два восточных анекдота,⁵² переведенных Вас. Галенкиным с неизвестного немецкого источника.⁵³

В мартовской книжке был опубликован исторический анекдот «Люция и Мелания, или Две великодушные сестры», являющийся переводом новеллы французского писателя Бакуляра д'Арно (1718—1805)⁵⁴ — переводчиком же этой новеллы был, по-видимому, студент Авраам Оболенский: в 1782 г. иждивением Н. Новикова и Компании было напечатано отдельное издание этого анекдота (сопоставительный анализ двух переводов нами не проводился).⁵⁵

В «Вечерней заре» мы находим немало и других анекдотов, порой фривольного содержания. Так, «Ученые анекдоты», помещенные в январском и февральском номерах, являются заимствованием из «Ученых анекдотов»⁵⁶ аббата Рейналя (1713—1796). Основой же «Китайских анекдотов» в октябрьском и ноябрьском номерах послужили «Китайские, японские, сиамские, тонкинские и прочие анекдоты»,⁵⁷ собранные французским журналистом и философом Ж. Кастильоном (1718—1799).

⁵² Восточные анекдоты (Ч. II. С. 216—222): 1. Три друга; 2. Ревностный читатель Алкорана.

⁵³ В английском журнале «The Gentleman's Magazine» за 1766 г. было опубликовано три восточных анекдота, переведенные с французского языка: Oriental Fables [from the French]: Fable I (The fatal effects of gold); Fable II (Of ostentatious devotion); Fable 3 (Of unreasonable wishes) // The Gentleman's Magazine. 1766. Dec. P. 558—560. Два первых анекдота чрезвычайно близки к русскому переводу В. Галенкина, однако они, разумеется, не могут рассматриваться в качестве источника. Эти сведения мы приводим исключительно для восстановления полноты трансформационного ряда.

⁵⁴ Lucie et Mélanie, ou les deux soeurs généreuses. Anecdote historique. Par M. d'Arnaud. Paris, 1767. (Новелла эта выдержала несколько переизданий).

⁵⁵ Люция и Мелания, или Две великодушные сестры. Краткая повесть из сочинений г. Арнода. Перевел с французского Императорского Московского университета студент Авраам Оболенский. М., 1782. Следует отметить, что перевод указанной повести Арно был опубликован и в третьей части «Городской и деревенской библиотеки» (1782).

⁵⁶ Январские «Ученые анекдоты» (Ч. I. С. 68—72): 1. «Некогда Сантиол вошел в то место, где исповедуются...»; 2. «Доминик, италиянская комедии славный арликин...»; 3. «Я не могу терпеть, говорила госпожа де Севинье...»; 4. «Менаж будучи вопрошен...»): Anecdotes littéraires. Paris, 1750. Т. 2. P. 148, 144—146, 136—137, 74—75. Февральские «Анекдоты» (Ч. I. С. 157—162): 1. «Шапель ужинал в один вечер...»; 2. «Никогда не видано человека столько легковороного...»; 3. «Шапель возвращаясь от Молиера...»): Anecdotes littéraires. Paris, 1750. Т. 2. P. 24—25, 113—114, 21—24. Во Франции «Ученые анекдоты» аббата Рейналя издавались по меньшей мере трижды (1750, 1752, 1756) — сведениями о непосредственном источнике русского перевода мы не располагаем.

⁵⁷ Октябрьские «Китайские анекдоты» (Ч. III. С. 155—160): 1. Согласно семейство; 2. Конфуций, или краткое наставление для начальствующих; 3. Два жреца; 4. Полезный для государства смертный приговор): Anecdotes chinoises, japonaises, siamoises, tonquinoises, etc. Paris, 1774. P. 175—176, 177, 193.

Сверх того следует сказать и о трех повестях, касающихся Аристиды: «Аристид на Марафонском сражении, или Истинный патриот» (Июнь. С. 133—152), «Аристид, рассуждающий о политических делах» (Июль. С. 196—216) и «Аристид, изгоняемый из отечества» (Август. С. 265—280). Некоторые исследователи выдвигали предположение о скрытом авторстве Н. И. Новикова, между тем все три повести, анонимно помещенные в «Вечерней заре», были взяты из книги, принадлежащей перу швейцарского аббата Дюваля-Пиро (1737—1800).⁵⁸ Переводчиком первых трех глав ивердонского «Аристиды» был Николай Загоровский — в 1785 г. в типографии И. Лопухина сочинение швейцарского аббата вышло отдельным изданием с указанием имени и фамилии переводчика.⁵⁹ Источник отдельного издания впервые установил В. Д. Рак в 1969 г.⁶⁰ Мимоходом отметим, что среди современников переводы Н. Загоровского встречали почти одни только нелестные отзывы: см., например, книжную запись Петра Софронова,⁶¹ а также издательское примечание в «Прибавлении к Московским ведомостям» за 1784 г.⁶²

* * *

Сочинения, представленные в «Вечерней заре», найдут свое продолжение в последующих изданиях Н. И. Новикова, в частности в «Покоящемся трудолюбце» (1784—1785): здесь мы снова встретим проповеди Жака Сорена⁶³ («Рассуждение о беспорядках, произво-

215—216. Ноябрьские «Китайские анекдоты» (Ч. III. С. 233—242: 1. Сострадательное дитя; 2. Нежные братья; 3. Награжденное дружество; 4. Благородное ревнование; 5. Достойный Государя министр): *Anecdotes chinoises, japonoises, siamoises, tonquinoises, etc.* Paris, 1774. P. 173—174, 176—177, 225—227, 237—238. Названия анекдотов, присутствующие в русском переводе, во французском оригинале отсутствуют — отсюда можно заключить, что русский перевод был выполнен с неизвестного источника (вероятнее всего, с немецкого перевода-посредника, судя по некоторым лексическим особенностям русского текста).

⁵⁸ *Agistide*. Par M. l'Abbè Duval-Pyrau. Yverdon, 1777.

⁵⁹ Аристид, или Истинный патриот. Перевел с французского на российский язык Николай Загоровской. М.: Изданием Типографической компании. Тип. И. Лопухина, 1785.

⁶⁰ Рак В. Д. Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века. С. 146.

⁶¹ Мартынов И. Ф. Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 164 (примеч. 32).

⁶² Симанков В. И. Из разысканий о журнале «Прибавление к Московским ведомостям» (1783—1784). Харьков, 2010. С. 122.

⁶³ В октябрьском номере «Вечерней зари» (Ч. III. С. 113—151) было помещено «Слово о вольнодумцах и неверующих» (*Sermon sur les libertins et les incrédules*) протестантского проповедника Жака Сорена (1677—1730) в переводе Троицкого Колязинского монастыря архимандрита Феоктиста (1729—

димых страстями в человеке, и о средствах, какия в таких случаях употреблять должно»), фрагменты из сочинений Ж.-Ж. Руссо⁶⁴ («О Евангелии»; «Самоубийство») и главы из «Опыта о человеческом разумении» Дж. Локка⁶⁵ («О энтузиазме»; «О причине заблуждений, или смешении понятий»), а также откроем для себя другие, порой неожиданные переводы, рассмотрению которых мы и намерены посвятить свою следующую заметку.

1818). Сведения об авторе оригинала и переводчике указаны в примечании издателя.

⁶⁴ В февральском номере «Вечерней зари» (Ч. I. С. 113—121) был опубликован очерк «О поединках», представляющий собой перевод рассуждения Руссо «Du Duel». Это рассуждение, взятое, по-видимому, из сборника «Esprit, maximes, et principes de M. Jean-Jaques Rousseau, de Genève» (Neuchâtel, 1764. P. 253—260), является вариацией Письма LVII из первой части романа Руссо «Юлия, или Новая Элоиза» (1761).

⁶⁵ В сентябрьском номере «Вечерней зари» (Ч. III. С. 18—42) в переводе Михайлы Антонского было напечатано рассуждение Локка «О познании Божия бытия», взятое из «Опыта о человеческом разумении» (Lib. IV, Cap. X). В декабрьском же номере (Ч. III. С. 313—319) было напечатано еще одно рассуждение Локка «О понятиях и источнике оных», почерпнутое из того же трактата (Lib. II, Cap. I) и принадлежащее, вероятно, тому же переводчику. Следует заметить, что в своем жизнеописании М. А. Антоновский называл себя «издателем» «Вечерней Зари» (см.: *Бабкин Д. С. А. Н. Радишев. Литературно-общественная деятельность. М.; Л., 1966. С. 169*), между тем некоторые исследователи полагают, что главным редактором или издателем «Вечерней зари» был И. Г. Шварц. Добавим также, что М. А. Антоновский был издателем и другого журнала, во многом похожего на «Вечернюю зарю», — мы имеем в виду журнал «Беседующий гражданин», который по обилию помещенных в нем «рассуждений» может в определенной степени считаться преемником «Вечерней зари». На страницах «Беседующего гражданина» были помещены, в частности, следующие «рассуждения»: «Рассуждение о пользе наук и художеств в государстве» прусского короля Фридриха II, четыре рассуждения аббата Милло («Рассуждение о том, сколько здоровое суждение (Критика) способствует природным дарованиям, и сколько осмеивание (Сатира) вредит оным»), «Рассуждение о том, в чем состоит разум любомудрия», «Рассуждение о предрассудках противу правоверия» и «Рассуждение на слово: несть мира нечестивым»), переведенные, по-видимому, по следующему изданию: *Discours académiques sur divers sujets. Par M. l'Abbé Millot. Lyon, 1760. P. 201—236, 40—77, 287—377, 135—164*; «Рассуждение о человеке и его способностях», полностью построенное на выдержках из «Философической и политической истории» аббата Рейналя (один из возможных источников: *Esprit et génie de M. l'abbé Reynal: tiré de ses ouvrages. Genève, 1782. P. 1—13*; автор компиляции — J.-B.-A. Hédouin (1749—1802), французский премонстрант); и наконец, два рассуждения («Рассуждение о труде и праздности» и «Рассуждение о роскоши»), почерпнутые из книги «Du gouvernement des mœurs» (Lausanne, 1784. P. 185—193, 243—258) лозаннского градоначальника Полье де Сен-Жермена (Polier de Saint-Germain, 1705—1797).

Принято считать, что «Вечерняя заря» является журналом масонской ориентации, однако многие историки литературы, разделяющие это мнение, не приводят каких-либо доводов в его поддержку или по меньшей мере ограничиваются сообщением о том, что издатели «Вечерней зари» состояли в масонских ложах. Между тем еще А. И. Незеленов писал: «масонство выразилось в Веч. Заре в „Предупреждении“ к журналу (что, к сожалению, набрасывает тень масонства на все издание) и в статьях, оканчивающих каждый номер его и носящих общее название „Египетской Богословии“ или „Египетского учения“».⁶⁶ Итак, с одной стороны, кажется естественным задать вопрос, что может быть масонского в сочинениях Рихтера или Жака Сорена, живших в домасонскую эпоху, или в размышлениях Иерусалема, или в статьях Ивердонской энциклопедии.⁶⁷ С другой стороны, кажется не менее естественным поставить вопрос, отчего русским масонам был идеологически близок протестантизм в самом расширенном смысле этого слова, включающего в себя и пиетизм, и лютеранство, и кальвинизм, и проч.; почему импорт протестантизма в Россию шел преимущественно через русские масонские круги; в чем причина столь тесного союза.⁶⁸ Мы, разумеется, не берем

⁶⁶ Незеленов А. [И.]. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769—1785). СПб., 1875. С. 318—319.

⁶⁷ «Масонской литературой» часто называют любые произведения, печатавшиеся в «масонских» изданиях или входившие в поле зрения вольных каменщиков. Однако подобное понимание, на наш взгляд, является излишне широким и во многом ошибочным. Масонскими сочинениями следует называть те сочинения, которые были созданы масонами. Возьмем в качестве примера четыре произведения, происхождение которых до сих пор оставалось загадкой. Так, две речи, помещенные в октябрьском номере «Московского ежемесячного издания» («О щедрости» и «О любви братской»), являются наглядным образцом масонской литературы — это перевод двух речей из «Духа масонства» У. Хатчинсона (русский перевод был, вероятно, выполнен по следующему изданию: *Der Geist der Maurerey. Von Wilhelm Hutchinson, Meister der Barnardcastle Loge Konkordia. Aus dem Englischen übersetzt. Berlin, 1780. S. 160—169, 170—176.* Отдельное издание русского перевода: *Дух масонства. [М., 1784]*). Между тем два письма, помещенные в августовском номере «Московского ежемесячного издания» («О льстецах и о всех людях вообще» и «О государях»), являются переводом двух писем маркиза д'Аржанса (*Lettre première, Sur les courtisans & les hommes en général; Lettre seconde, Sur les souverains // Lettres morales et critiques sur les différens états, et les diverses occupations des hommes / Par Mr. Le Marquis d'Argens. Amsterdam, 1737. P. 1—29* (были переиздания)). Нравственно-критические письма маркиза д'Аржанса, который, насколько нам известно, масоном никогда не был (во всяком случае, в 1737 г.), нельзя отнести к масонской литературе, хотя эти письма и привлекли внимание редакторов «Московского ежемесячного издания».

⁶⁸ Разумеется, не только русские масоны, но и представители православного духовенства переводили сочинения немецких, французских или английских

ответить вполне на поставленные вопросы в пределах краткой заметки.⁶⁹ К тому же вопросы эти уже отчасти освещены в работах русских и зарубежных историков, исследующих взаимосвязи европейского масонства и протестантизма.

Материалы, помещенные на страницах «Вечерней зари», позволяют поставить вопросы и другого рода: откуда берет свое начало столь пристальный интерес издателей «Вечерней зари» к ивердонской литературе? были ли между русскими и швейцарскими издателями какие-либо контакты? сколь обширным было влияние Ивердонской энциклопедии на русское общество и т. д.⁷⁰ Примечателен в данном отношении тот факт, что в написании отдельных статей для Ивердонской энциклопедии участвовал и русский ученый — конференц-секретарь Петербургской Академии наук Иоганн Альбрехт Эйлер (1734—1800).⁷¹ Сын Леонарда Эйлера состоял

протестантов. По словам митрополита Калужского и Боровского Климента, в России в конце XVIII—начале XIX в. «святоотеческие книги были редкостью, и религиозная литература в основном была представлена книгами западных христианских авторов» (Богословско-исторический сборник. Калуга, 2005. Вып. 2. С. 42). Творения святых отцов выходили между прочим и в издательстве Н. Новикова. «Касательно <...> переводов отеческих, изданных Новиковым, — вспоминал <...> орловский вице-губернатор П. И. Протасов, — это делалось в угоду митрополиту Платону с тою целью, чтобы жить в ладу с духовным начальством <...>. Он сам с удовольствием назначал Новикову для переводов те или иные из отеческих сочинений» (см.: *Мартынов И. Ф.* Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 98).

⁶⁹ Из статей, посвященных восприятию протестантизма в России, назовем следующие: *Reichelt S.* Рецепция творчества Иоанна Арндта в России // *Eighteenth-Century Russia: Society, Culture, Economy. Papers from the VII International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia.* Wittenberg, 2004 / Ed. R. Bartlett, G. Lehmann-Carli. Berlin, 2007. P. 21—228; *Schippan M.* Рецепция протестантских авторов в России в XVIII веке (Spalding, Crugot, Stender) // *Ibid.* P. 237—249. См. также примеч. 16. Импорт протестантизма, вольно или невольно проводившийся русскими масонами во второй половине XVIII в., продолжался и в первой четверти XIX столетия, главным образом усилиями А. Ф. Лабзина, князя А. Н. Голицына и проч. (см., в частности, свидетельств А. С. Стурдзы и князя С. А. Ширинского-Шихматова: *Записки А. С. Стурдзы: О судьбе Православной Церкви Русской в царствование Александра I.* Сообщ. проф. Н. И. Барсов // *Русская старина.* 1876. Т. XV. С. 272; *Жмакин В. [И.]*. Иннокентий, епископ Пензенский и Саратовский. СПб., 1885. С. 155).

⁷⁰ В мартовском номере «Московского ежемесячного издания» была опубликована статья «Философ» в переводе Н. О. Лабá (1766—1816). Статья эта издавна считается переводом из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера; между тем это перевод статьи из Ивердонской энциклопедии, в определенной мере построенной на материале одноименной статьи из Парижской энциклопедии. См.: *Philosophe // Encyclopédie.* Т. XXXIII (Per—Plano). Yverdon, 1774. P. 340—348.

⁷¹ И. А. Эйлер составил две статьи по физике для Ивердонской энциклопедии: «Force» (совместно с отцом, Л. Эйлером) и «Vibration».

в переписке с Де Феличе, подтверждением чему служит недавно обнаруженное письмо ивердонского книгоиздателя от 22 октября 1777 г.⁷²

Очевидно, что вопросы, связанные с «Вечерней зарей», далеко не исчерпаны. Дальнейшая разработка повременных изданий, вышедших в типографии у Новикова, позволит не только иначе взглянуть на прошлое отечественной словесности, но и подробнее рассмотреть пути русского богословия.

⁷² *Fortuny C., Dulac G. Un imprimeur-libraire suisse demande l'aide du secrétaire de l'Académie impériale: Fortunato Bartolomeo De Felice à Johann Albrecht Euler (22 octobre 1777) // Les Archives de l'Est et la France des Lumières. Guide des archives et inédits. 2007. T. 2. P. 401—414.*